

2. *Аниськович, Н.Р.* Использование социальных технологий в обучении учащихся иностранному языку: учеб-метод. пособие / Н.Р. Аниськович. — Минск: МГЛУ, 2011. — 80 с.

3. *Багиев, Г.П.* Руководство к практическим занятиям по маркетингу с использованием кейс-метода / Г.П. Багиев, В.Н. Наумов [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.marketing.spb.ru>. — Дата доступа: 21.05.2015.

4. *Ильина, О.К.* Использование кейс-метода в практике преподавания английского языка / О.К. Ильина // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Шестой межузовский семинар по лингвострановедению. Языки в аспекте лингвострановедения: сб. научн. статей в 2 ч. Ч. 1. / под общ. ред. Л.Г. Ведениной. — М.: МГИМО-Университет, 2009. — С. 253–261.

5. *Панина, Г.С.* Современные способы активизации обучения: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Т.С. Панина, Л.Н. Вавилова // Под ред. Т.С. Паниной. — М.: Издательский центр «Академия», 2006. — 176 с.

6. *Царикова, Е.С.* Использование кейс-технологии в обучении иностранному языку / Е.С. Царикова // Замежные мовы. — М., 2014. — №4. — С. 23–29.

7. *Carney, C.* Teaching with cases in the Interdisciplinary classroom: Combining business language and culture / C. Carney // H. Klein (Ed.), WACRA Conference. — MA: Needham, 1995. — P.117–127.

8. *Witte, A.E.* Interactive Cases for Business English / A.E. Witte // Paris: Ellipses, 1999. — 58 p.

<http://edoc.bseu.by>

Л.Ф. Камешевская
УО БГЭУ (г. Минск)

ОСОБЕННОСТИ ПРЕЗЕНТАЦИИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Поэзия — это особая форма знания. Поэтический текст как вид знания рождается в результате субъективного видения объективно существующих в мире закономерностей. По М. Хайдеггеру, только художественными средствами и только произведением искусства можно осуществить «познание — понимание» феноменального типа. Отсюда в момент чтения происходит непосредственное восприятие, которое не может быть адекватно выражено средствами дискурсивно-логологического познания.

Художественный поэтический текст является источником сведений о предметной действительности, с которой далеко не всегда чи-

татель непосредственно знаком. Особенно это относится к читателю-иностранцу, поскольку художественный текст содержит информацию, свойственную прежде всего той культуре, к которой принадлежит автор. Такой текст обладает образностью языка и национально-культурной спецификой, а также содержит и эстетическую информацию, при помощи которой автор воздействует на чувства и эмоции читателя. В большей мере, чем другим типам текстов, художественному тексту присущи имплицитность, наличие коннотации под текст. Художественный текст, стихотворение имеют свои преимущества по сравнению с так называемым «справочным текстом». Так обозначили тексты из словарей и учебников Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Несмотря на то, что «справочные тексты» относительно просты, специально рассчитаны на получение знаний, экономичны и логичны, они одновременно монотонны, сухи и рациональны. С целью подключения к разуму эмоциональной сферы обучающегося мы обращаемся к художественной литературе, к текстам, не только рассказывающим, но и убеждающим, призывающим, т.е. воздействующим на чувства. Во многих случаях познание через искусство, через мышление образами эффективнее рационально-логического познания.

В самом деле, простое перечисление конкретных событий лишь принимается к сведению, а воспроизведение их в конкретных образах поэзии заставляет учащегося сострадать и сопереживать. При этом следует учитывать, что любой художественный образ обобщает, т.е. несет в себе черты не одного явления, а многих. Художественные образы сами по себе являются факторами культуры, обладают познавательно-обучающей силой. Стимулирование интереса, увлекательности чтения, подключение эмоционально-образных модальностей памяти — таковы достоинства художественных текстов.

Обучение пониманию художественного текста связано со многими трудностями. При чтении иностранец сталкивается с подтекстом реалий, который зачастую субъективен и зависит от уровня развития читателя и его эрудиции. Восприятие художественного иноязычного текста проходит через три стадии: непосредственное, смысловое и художественное (Е.Ю. Фортунатова). На стадии непосредственного восприятия определяющую роль играют представления самого учащегося, когда национально-культурный жизненный и читательский опыт далек от образов, созданных в стихах. Это затрудняет коммуникацию

между адресантом и адресатом как представителями различных культур. Вторая стадия является одним из видов межкультурного общения, когда поэтический текст воспринимается как явление культуры, принадлежащее к определенной лингвокультурной области. Третья стадия предполагает достаточный объем фоновых знаний, высокий уровень развития личности.

На начальном этапе иностранные учащиеся начинают знакомиться с поэзией в виде небольших микротекстов, которые представляют собой фрагменты художественных произведений. Задача преподавателя на раннем этапе обучения языку — постепенно вводить учащихся в своеобразный мир поэтических образов, приобщать к нему на примере несложных коротких текстов. Поэтические микротексты по своему содержанию разнообразны. Часто это пейзажные зарисовки:

Унылая пора, очей очарованье,
Приятна мне твоя прощальная краса.
Люблю я пышное природы увяданье,
В багрец и золото одетые леса. (А. Пушкин)

Общеизвестно, что самым сложным для понимания иностранными студентами является метафора, содержащая скрытое сравнение. За счет этого происходит удвоение его значения, что усложняет его восприятие иностранными реципиентами. Поэтому в процессе изучения иностранными студентами поэтического текста мы уделяем большое внимание работе над пониманием смысла метафорических выражений. Такие тропы, как «в багрец и золото одетые леса» нуждаются в обязательном комментарии. Выполнение заданий, связанных с толкованием метафоры, часто требует использования словаря. Обучающимся предлагается употребить метафоры в прямом значении, составить с ними предложения.

Цельное понимание художественного образа зависит от того, готов ли адресат к восприятию материала. При неготовности читателя художественная информация или не удерживается совсем, или оседает мертвым грузом. Она также может вызвать отторжение, т.е. заставлять кого-либо читать стихи против его воли — значит воспитать отвращение к ним. Стихотворение не только сообщает определенные сведения об эпохе, в которую оно написано, но и предполагает известное «владение» эпохой. Здесь необходим исторический комментарий. Снять

языковые трудности поэтического текста можно двумя способами: путем исключения из текста языковых явлений, которые не соответствуют уровню знаний учащихся, и путем лингвистического культуроведческого комментирования. Считаем, что адаптация стихов недопустима, т.к. при этом теряется ценность произведения, его целостность. Комментирование же позволяет сохранить оригинальность текста. При определении понятий лингвострановедения и лингвокультурологии Е.И. Зиновьева пишет, что объектом исследования лингвострановедения являются языковые единицы разных уровней, а лингвокультурологии — различные структуры знания, обоснованные национальным менталитетом и культурой. Исходя из данных определений изучаемые поэтические тексты необходимо снабжать лингвострановедческим и лингвокультуроведческим комментариями, что значительно облегчает восприятие текста в иноязычной аудитории.

Только после такой кропотливой совместной работы преподавателя и студента можно рассчитывать на глубокое понимание смыслового содержания предъявляемого поэтического текста.

<http://edoc.bseu.by>

Т.К. Кирильчик
УО БГЭУ (г. Минск)

НЕКОТОРЫЕ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРИРОВАНИЕ СКРИПТА КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННОГО СЦЕНАРИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

Общепризнано, что иноязычное диалогическое общение (ИДО) является динамической структурой и представляет собой процесс движения от более простой к более сложной деятельности. Структурирование скрипта культурно обусловленного сценария ИДО необходимо осуществлять посредством соотнесения 3 этапов формирования коммуникативных умений: *Вовлечения (Pre-speaking activity)*; *Речевого взаимодействия (While-speaking activity)* и *Активизации (Post-speaking activity)* и 5 уровней развертывания структурных единиц ИДО: коммуникативного шага (КШ), коммуникативного хода (КХ),